

## Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 19

Year A

September 13, 2020

Praise Song: <i>I Will Stand in the Congregation</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 117
<i>How Can I Fear with Jesus</i> .....	Online Video
Psalm .....	114
The Lesson of the Day .....	Matthew 18:21-35
<i>Loving and Forgiving</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
<i>Thank You Lord</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>Let Us Go in Peace</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

## 聖靈降臨後第十五主日：合時儀文(十九)

甲年

2020年9月13日

讚美詩：我要站立在聚會中-----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 117 頁
<i>有耶穌我毋須懼怕</i> -----	網路影片
詩篇-----	(114)
本日經課-----	(馬太福音 18:21-35)
<i>慈愛又寬容</i> -----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
<i>感謝主</i> -----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
<i>讓我們在平安中往前行</i> -----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>9/13 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
<b>9/20 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>9/13 雙語崇拜</b>	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	
<b>9/20 雙語崇拜</b>	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“God’s Forgiveness”

- 1) Why do we pray that our trespasses be forgiven as we forgive those who trespass against us?
- 2) How do we know that someone has truly accepted the forgiveness from God?
- 3) What are the consequences of unforgiveness?
- 4) What does forgiveness have to do with healing?
- 5) Is there anyone that you still cannot forgive? If so, pray to God for help.

“上帝的寬恕”：

- 1) 為何我們要向神如此禱告：「免我們的債，如同我們免了人的債。」？
- 2) 我們如何得知一個人已真正接受神的寬恕？
- 3) 不能寬恕人會為我們帶來什麼結果？
- 4) 寬恕和得醫治有什麼關係？
- 5) 你心裡是否還不能寬恕某個人？如果有的話，求神幫助你。

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: 2 Sm 撒下 11-17; Ezk 結 18-24; Ps 詩 62-72**

**NT 新約: 2Cor 林後 4-10**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest/ 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden/ 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden/ 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer/ 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator/ 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

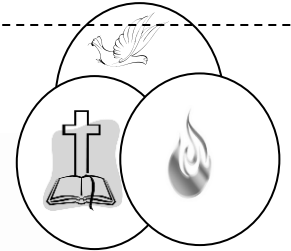
stthomashca@gmail.com

**Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 19, year A**

**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十五主日：合時儀文(十九)，甲年**

**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for September 13, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all those whose lives are impacted by this pandemic or natural disasters to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended: There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 9/16, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 9/23, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). **All are welcome!**

(5) **Deanery 6 Executive Meeting via Zoom:** Tue, 9/15, 11:00 am. Mo Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **September Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 9/24, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchan@hotmail.com](mailto:hsinfenchan@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

## 二零二零年九月十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭為著所有被病毒疫情或天然災害所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經晚禱網路直播時間表:**

9月16日 – 晚上6:30晚禱 (臉書); 9月23日 – 晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(5) **第六分區執行委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週二, 9/15, 上午 11:00。張牧師會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **九月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 9/24, 下午 7:00; 這是網路視訊會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 ([hsinfenchan@hotmail.com](mailto:hsinfenchan@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
菲律賓: Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
粵語: Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
華語: Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崐, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

**Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 19, Year A**

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

**Exodus 14:19-31**

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."

Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

**Psalms 114**

1 Hallelujah! When Israel came out of Egypt, \*  
the house of Jacob from a people of strange speech,  
2 Judah became God's sanctuary \*  
and Israel his dominion.  
3 The sea beheld it and fled; \*  
Jordan turned and went back.  
4 The mountains skipped like rams, \*  
and the little hills like young sheep.  
5 What ailed you, O sea, that you fled? \*  
O Jordan, that you turned back?  
6 You mountains, that you skipped like rams? \*  
you little hills like young sheep?  
7 Tremble, O earth, at the presence of the Lord, \*  
at the presence of the God of Jacob,  
8 Who turned the hard rock into a pool of water \*  
and flint-stone into a flowing spring.

**Romans 14: 1-12**

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written,

"As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."

So then, each of us will be accountable to God.

**Matthew 18: 21-35**

Peter came and said to Jesus, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times." For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, "Have patience with me, and I will pay you everything." And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, "Pay what you owe." Then his fellow slave fell down and pleaded with him, "Have patience with me, and I will pay you." But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, "You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?" And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

### 聖靈降臨後第十五主日：合時儀文十九，甲年

上帝啊，我們若離開主，就不能蒙主的喜悅；求主施憐憫，凡事賜聖靈引導和治理我們的心；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 出埃及記 14:19-31

在以色列營前行走上帝的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不得相近。摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑吧、因耶和華為他們攻擊我們了。耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。水就回流、淹沒了車輛、和馬兵。那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

### 詩篇 114

114:1 哈利路亞！以色列出了埃及、

雅各家離開說異言之民。

114:2 那時猶大為主的聖所、以色列為他所治理的國度。

114:3 滄海看見就奔逃、約但河也倒流。

114:4 大山踴躍如公羊、小山跳舞如羊羔。

114:5 滄海阿、你為何奔逃、約但哪你為何倒流。

114:6 大山哪、你為何踴躍如公羊。

小山哪、你為何跳舞如羊羔。

114:7 大地阿、你因見主的面、

就是雅各上帝的面、便要震動。

114:8 他叫磐石變為水池、叫堅石變為泉源。

### 羅馬書 14: 1-12

信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。有人信百物都可吃、但那軟弱的、只吃蔬菜。吃的人不可輕看不吃的人、不吃的人不可論斷吃的人、因為上帝已經收納他了。你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因為主能使他站住。有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣、只是各人心裏要意見堅定。守日的人、是為主守的、吃的人、是為主吃的、因他感謝上帝、不吃的人、是為主不吃的、也感謝上帝。我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。我們若活著、是為主而活、若死了、是為主而死、所以我們或活或死、總是主的人。因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在上帝的臺前。經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』這樣看來、我們各人必要將自己的事、在上帝面前說明。

### 馬太福音 18: 21-35

那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。天國好像一個王、要和他僕人算帳。才算的時候、有人帶了一個欠一萬銀子的來。因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我吧、將來我必還清。他不肯、竟去把他下在監裏、等他還了所欠的債。眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。你們各人、若不從心裏饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。